

# Lamont School of Music

## Liederabend

German Diction Students

**Dr. Beth Nielsen**

Piano

Friday, March 22, 2026

7:30 p.m.

Frederic C. Hamilton Family Recital Hall



Robert & Judi Newman Center  
for the Performing Arts

# Program

## **Vergebliches Ständchen**

Marissa Margolin, soprano

**Johannes Brahms**  
(1833–1897)

## **Zueignung**

Brianna Adams, mezzo-soprano

**Richard Strauss**  
(1864–1949)  
Hermann von Gilm

## **Lachen und Weinen**

Yen Rae Wee, soprano

**Franz Schubert**  
(1797–1828)  
Friedrich Rückert

## **Er ist gekommen in Sturm und Regen**

Cecilia Wynne, soprano

**Clara Schumann**  
Friedrich Rückert

## **Frühlingsglaube**

Rynn Christner, baritone

**Franz Schubert**  
Johann Ludwig Uhland

## **Lachen und Weinen**

Isabella Moroni, mezzo-soprano

**Franz Schubert**  
Friedrich Rückert

## **Liebst du um Schönheit**

Tringa Pasoma, soprano

**Clara Schumann**  
(1819–1896)  
Friedrich Rückert

## **Gretchen am Spinnrade**

Addison Maloy, soprano

**Franz Schubert**  
Johann Wolfgang von Goethe

## **Kennst du das Land**

Erin Hoglund, mezzo-soprano

**Franz Schubert**  
Johann Wolfgang von Goethe

## **Der Doppelgänger**

Tristan Cruz, bass

**Franz Schubert**  
Heinrich Heine

Please silence your cell phones

Photography and video/audio recording of Lamont concerts and recitals are prohibited without prior permission from the Manager of Marketing & Communications

## Text and Translations

### Vergebliches Ständchen

Er: Guten Abend, mein Schatz,  
Guten Abend, mein Kind!  
Ich komm' aus Lieb' zu dir,  
Ach, mach' mir auf die Tür,  
Mach' mir auf die Tür!

Sie: Mein' Tür ist verschlossen,  
Ich lass' dich nicht ein;  
Mutter, die rät' mir klug,  
Wär'st du herein mit Fug,  
Wär's mit mir vorbei!

Er: So kalt ist die Nacht,  
So eisig der Wind,  
Dass mir das Herz erfriert,  
Mein' Lieb' erlöschen wird;  
Öffne mir, mein Kind!

Sie: Löschet dein' Lieb';  
Lass' sie löschen nur!  
Löschet sie immerzu,  
Geh' heim zu Bett, zur Ruh'!

Gute Nacht, mein Knab'!

### Lachen und Weinen

Lachen und Weinen zu jeglicher  
Stunde  
Ruht bei der Lieb' auf so  
mancherlei Grunde.  
Morgens lacht' ich vor Lust,  
Und warum ich nun weine  
Bei des Abendes Scheine,  
Ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher  
Stunde  
Ruht bei der Lieb' auf so  
mancherlei Grunde.  
Abends weint' ich vor Schmerz;  
Und warum du erwachen  
Kannst am Morgen mit Lachen,  
Muß ich dich fragen, o Herz.  
—Friedrich Rückert

### Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,  
Sie säuseln und weben Tag und  
Nacht,

### Vain Serenade

He: Good evening, my sweetheart,  
good evening, my child!  
I come because I love you;  
ah! open up your door to me,  
open up your door!

She: My door's locked,  
I won't let you in;  
mother gave me good advice—  
if you were allowed in,  
all would be over with me!

He: The night's so cold,  
the wind's so icy,  
my heart is freezing,  
my love will go out;  
open up, my child!

She: If your love goes out,  
then let it go out!  
If it keeps going out,  
then go home to bed and go to  
sleep!

Goodnight, my lad!  
Trans. Richard Stokes

### Laughter and tears

When you're in love, laughter and  
tears  
can come at any time, and for so  
many reasons.  
In the morning I laughed for joy;  
and why I'm crying  
now that it's evening,  
I don't even know myself!

When you're in love, tears and  
laughter  
can come at any time, and for so  
many reasons.  
In the evening I cried with pain;  
and how you can wake up  
laughing this morning:  
this I must ask you, my heart!  
Trans. Richard Wigmore

### Faith In Spring

Balmy breezes are awakened;  
they stir and whisper day and  
night,

Sie schaffen an allen Enden.  
O frischer Duft, o neuer Klang!  
Nun, armes Herze, sei nicht bang!  
Nun muss sich Alles, Alles  
wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem  
Tag,  
Man weiss nicht, was noch werden  
mag,  
Das Blühen will nicht enden.  
Es blüht das fernste, tiefste Tal:

Nun, armes Herz, vergiss der Qual!

Nun muss sich Alles, Alles  
wenden.  
—Johann Ludwig Uhland

### Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,  
O ja, mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immerdar!  
—Friedrich Rückert

### Mignon (Kennst du das Land)

Kennst du das Land, wo die  
Zitronen blühen  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen  
glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen  
Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der

Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl?

everywhere creative.  
O fresh scents, O new sounds!  
Now, poor heart, do not be afraid.  
Now all must change.

The world grows fairer each day;  
we cannot know what is still to  
come;  
the flowering knows no end.  
The deepest, most distant valley is  
in flower.

Now, poor heart, forget your  
torment.  
Now all must change.

Trans. Richard Wigmore

### If you love for beauty

If you love for beauty,  
O love not me!  
Love the sun,  
She has golden hair!

If you love for youth,  
O love not me!  
Love the spring  
Who is young each year!

If you love for riches,  
O love not me!  
Love the mermaid  
Who has many shining pearls!

If you love for love,  
Oh yes, love me!  
Love me always;  
I shall love you forever!  
Trans. Richard Stokes

### Do you know the land where the lemons blossom

Do you know the land where the  
lemons blossom,  
Where oranges grow golden  
among dark leaves,  
A gentle wind drifts from the blue  
sky,  
The myrtle stands silent, the laurel  
tall,  
Do you know it?

Dahin! Dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter,  
ziehn.

It is there, it is there  
I long to go with you, my love.

Kennst du das Haus? Auf Säulen  
ruht sein Dach;  
Es glänzt der Saal, es schimmert  
das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn  
mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind,  
getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! Dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein  
Beschützer, ziehn.

Do you know the house? Columns  
support its roof;  
Its great hall gleams, its  
apartments shimmer,  
And marble statues stand and  
stare at me:  
What have they done to you, poor  
child?  
Do you know it?  
It is there, it is there  
I long to go with you, my protector.

Kennst du den Berg und seinen  
Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel  
seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte  
Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die  
Flut!  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! dahin  
Geht unser Weg! O Vater, laß uns  
ziehn!  
— Johann Wolfgang von Goethe

Do you know the mountain and its  
cloudy path?  
The mule seeks its way through the  
mist,  
Caverns house the dragons'  
ancient brood;  
The rock falls sheer, the torrent  
over it!  
Do you know it?  
It is there, it is there  
Our pathway lies! O father, let us  
go!  
Trans. Richard Stokes

### Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die  
Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein  
Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt  
verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf  
demselben Platz.

### The wraith

The night is still, the streets are at  
rest;  
in this house lived my sweetheart.  
She has long since left the town,  
but the house still stands on the  
selfsame spot.

Da steht auch ein Mensch und  
starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor  
Schmerzens Gewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz  
sehe –  
Der Mond zeigt mir meine eigne  
Gestalt.

A man stands there too, staring up,  
and wringing his hands in anguish;  
I shudder when I see his face –  
the moon shows me my own form!

Du Doppelgänger! du bleicher  
Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,

You wraith, pallid companion,  
why do you ape the pain of my love

Das mich gequält auf dieser Stelle,  
So manche Nacht, in alter Zeit?  
—Heinrich Heine

which tormented me on this very  
spot,  
so many a night, in days long past?  
Trans. Richard Wigmore

### Zueignung

Ja, du weißt es, teure Seele,  
Daß ich fern von dir mich quäle,  
Liebe macht die Herzen krank,  
Habe Dank.

### Dedication

Yes, dear soul, you know  
That I'm in torment far from you,  
Love makes hearts sick –  
Be thanked.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
Hoch den Amethysten-Becher,  
Und du segnetest den Trank,  
Habe Dank.

Once, revelling in freedom,  
I held the amethyst cup aloft  
And you blessed that draught –  
Be thanked.

Und beschworst darin die Bösen,  
Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig an's Herz dir sank,  
Habe Dank!  
—Hermann von Gilm

And you banished the evil spirits,  
Till I, as never before,  
Holy, sank holy upon your heart –  
Be thanked.  
Trans. Richard Stokes

### Er ist gekommen in Sturm und Regen

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Ihm schlug beklommen  
mein Herz entgegen.  
Wie konnt' ich ahnen,  
Dass seine Bahnen  
Sich einen sollten meinen Wegen?

### He came in storm and rain

He came  
In storm and rain;  
My anxious heart  
Beat against his.  
How could I have known  
That his path  
Should unite itself with mine?

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Er hat genommen  
Mein Herz verwegen.  
Nahm er das meine?  
Nahm ich das seine?  
Die beiden kamen sich entgegen.

He came  
In storm and rain;  
Audaciously  
He took my heart.  
Did he take mine?  
Did I take his?  
Both drew near to each other.

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Nun ist gekommen  
Des Frühlings Segen.  
Der Freund zieht weiter,  
Ich seh' es heiter,  
Denn er bleibt mein auf allen  
Wegen.  
—Friedrich Rückert

He came  
In storm and rain.  
Now spring's blessing  
Has come.  
My friend journeys on,  
I watch with good cheer,  
For he shall be mine wherever he  
goes.  
Trans. Richard Stokes

### Lachen und Weinen

Lachen und Weinen zu jeglicher  
Stunde

### Laughter and tears

When you're in love, laughter and  
tears

Ruht bei der Lieb auf so  
mancherlei Grunde.  
Morgens lacht' ich vor Lust,  
Und warum ich nun weine  
Bei des Abendes Scheine,  
Ist mir selv' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher  
Stunde  
Ruht bei der Lieb' auf so  
mancherlei Grunde.  
Abends weint' ich vor Schmerz;  
Und warum du erwachen  
Kannst am Morgen mit Lachen,  
Muß ich dich fragen, o Herz.  
—Friedrich Rückert

### **Gretchen am Spinnrade**

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'  
Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt  
Mein armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh' ich  
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,  
Sein' edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln,  
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede  
Zauberfluss.  
Sein Händedruck,  
Und ach, sein Kuss!

can come at any time, and for so  
many reasons.  
In the morning I laughed for joy;  
and why I'm crying  
now that it's evening,  
I don't even know myself!

When you're in love, tears and  
laughter  
can come at any time, and for so  
many reasons.  
In the evening I cried with pain;  
and how you can wake up  
laughing this morning:  
this I must ask you, my heart!  
Trans. Richard Wigmore

### **Gretchen at the spinning-wheel**

My peace is gone  
My heart is heavy;  
I shall never  
Ever find peace again.

When he's not with me,  
Life's like the grave;  
The whole world  
Is turned to gall.

My poor head  
Is crazed,  
My poor mind  
Shattered.

My peace is gone  
My heart is heavy;  
I shall never  
Ever find peace again.

It's only for him  
I gaze from the window,  
It's only for him  
I leave the house.

His proud bearing  
His noble form,  
The smile on his lips,  
The power of his eyes,

And the magic flow  
Of his words,  
The touch of his hand,  
And ah, his kiss!

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich  
Nach ihm hin.  
Ach dürft' ich fassen  
Und halten ihn.

Und küssen ihn  
So wie ich wollt'  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt'!

— Johann Wolfgang von Goethe

My peace is gone  
My heart is heavy;  
I shall never  
Ever find peace again.

My bosom  
Yearns for him.  
Ah! if I could clasp  
And hold him,

And kiss him  
To my heart's content,  
And in his kisses  
Perish!

Trans. Richard Stokes

# Donate



Donors to the Lamont School of Music are an integral part of the Lamont community. Since 1983, the Lamont Society has provided financial and other support that has sustained our program's excellence. It has enabled us to purchase instruments, underwrite masterclasses and guest artist performances, support touring ensembles, provide students with professional development funds, support faculty initiatives, maintain scholarships for our deserving students, and much more. We are deeply grateful for this philanthropy!

To support Lamont, please contact Laura Mack, Director of Development, at 303.871.6267 or [laura.mack@du.edu](mailto:laura.mack@du.edu).

You may also donate through <https://liberalarts.du.edu/lamont/society> or with the QR code on this page.



## Upcoming Events

Tuesday, May 26, 7:30 p.m.

### **Lamont Percussion Ensemble**

Hamilton Recital Hall

Free admission, no ticket required

Wednesday, May 27, 7:30 p.m.

### **Lamont Symphony Orchestra**

Gates Concert Hall

\$5 for reserved parterre, or FREE general admission

Thursday, May 28, 7:30 p.m.

### **Opera Workshop**

Hamilton Hall

Free admission, no ticket required

Thursday, May 28, 7:30 p.m.

### **Steel Drum Ensemble**

Gates Concert Hall

Free admission, no ticket required

Friday, May 29, 1:00 p.m.

### **Percussion Studio Showcase**

Room 130

Free admission, no ticket required

Friday, May 29, 7:30 p.m.

### **Cello Studio Recital**

Room 100

Free admission, no ticket required

Saturday, May 30, 7:30 p.m.

### **Modern Music Ensemble**

Hamilton Recital Hall

Free admission, no ticket required

**Full events list:** [liberalarts.du.edu/lamont/performances-events](https://liberalarts.du.edu/lamont/performances-events)



**Present your Lamont program or ticket stub to La Belle Rosette within 24 hours of an event (either before or after) and receive 20% off your order.**

Located steps from the Newman Center at  
2423 S University Blvd, Denver, CO 80210

**Hours (now open later on weekdays!)**

Mon-Fri, 7AM to 8PM

Sat, 7AM to 2PM

Sun, 8AM to 2PM

720.508.4469

labellerosette.com

[du.edu/lamont](http://du.edu/lamont)

*Lamont News:* [Liberalarts.du.edu/lamont/stories](http://Liberalarts.du.edu/lamont/stories)



**Lamont School of Music**  
UNIVERSITY OF DENVER

